

**FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES
SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES**

**SPANISH PROGRAMME
SPAN 313 SPECIAL TOPIC: SPANISH TRANSLATION STUDIES**

TRIMESTER 1 2013

4 March to 3 July 2013

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

Trimester dates

Teaching dates: 4 March to 7 June 2013

Easter break: 28 March to 3 April 2013

Mid-trimester break: 22–28 April 2013

Study week: 10–14 June 2013

Examination/Assessment Period: 14 June to 3 July 2013

Please note students should be able to attend an examination at the University at any time during the formal examination period.

Withdrawal dates

Information on withdrawals and refunds may be found

at <http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds>

Names and contact details

Contact details of Spanish Programme staff involved in this course are as follows:

Course Coordinator: Dr Carolina Miranda
Office: vZ502
Phone: 463 5647
Email: carolina.miranda@vuw.ac.nz

Administrators: Nina Cuccurullo
Office: vZ610
Phone: 463 5293
Email: nina.cuccurullo@vuw.ac.nz

Sarah Walton
Office: vZ610
Phone: 463 5318
Email: sarah.walton@vuw.ac.nz

School Office Hours: 9.00am – 5.00pm Monday to Friday

**Contact Person for Māori
& Pasifika Students** Dr Victoria Ríos Castaño
Office: vZ505
Phone: 463 5321

Email: victoria.rioscastano@vuw.ac.nz

Contact Person for Students with Disabilities: Dr Carolina Miranda
Office: vZ502
Phone: 463 5647
Email: carolina.miranda@vuw.ac.nz

Carolina's office hours are Monday 11-12pm and Wednesday 2-3pm.

Class times and locations

Lecture

Mondays 1.10pm-3.00pm in vZ (von Zedlitz) 510.

Tutorial

Wednesdays 1.10pm-2.00pm in vZ (von Zedlitz) 510.

Teaching/learning summary

This course is delivered through one two-hour lecture and one tutorial per week.

Communication of additional information

The Spanish noticeboard is in the corridor outside the Seminar Room (vZ515). Additional information or information on changes will be conveyed to students either via class, noticeboards, Blackboard, or email.

Course prescription

This course examines different theoretical approaches to translation and provides practice in translating from and into Spanish in a variety of texts and registers.

Learning objectives

Students who pass this course will be able to:

- 1- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- 2- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- 3- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

Expected workload

The University Assessment Handbook has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in a one-trimester 20-point course should work on average 12 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 313, 9 hours of private study outside class time.

Readings

Essential texts: *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Mona Baker, 2nd edition. (London: Routledge, 2011)

All undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre Foyer from 11 February to 15 March 2013, while postgraduate textbooks and student notes will be available from vicbooks' new store, Ground Floor Easterfield Building, Kelburn Parade. After week two of the trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from vicbooks, Easterfield Building.

Customers can order textbooks and student notes online at www.vicbooks.co.nz or can email an order or enquiry to enquiries@vicbooks.co.nz. Books can be couriered to customers or they can be picked up from nominated collection points at each campus. Customers will be contacted when they are available. Opening hours are 8.00 am – 6.00 pm, Monday – Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays). Phone: 463 5515.

Assessment requirements

Assessment for SPAN 313 is as follows: 2 written assignments of approximately 1,200 words each (25% each); 2 2-hour tests (25% each).

All of the pieces of assessment for this course relate to all three of the course objectives.

The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Programme.

Penalties

The due dates for the assignments given in the Course Programme *must* be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Coordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day.

Please note that no work for assessment will be accepted after 21 June 2013.

Mandatory course requirements

In order to pass SPAN 313, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- 1- complete the 2 assignments by the due dates;
- 2- complete the 2 2-hour tests;
- 3- attend a minimum of 80% of tutorials (8 classes).

To pass SPAN 313 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of "C" over all the assessment.

Class Representative

A class representative will be elected in the first class, and that person's name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students. Class reps will attend a meeting with the Head of School to discuss how your courses are going and to raise any concerns or suggestions that they may have. You can find out more information on Class Representatives on the [VUWSA website](#).

Presentation of Assignments

Tidy presentation of assignments is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write on alternate lines or double space if typing. Do not write in pencil.

All assignments must include a cover sheet provided or available from the SLC Office. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SLC Office on the 6th floor of von Zedlitz.

Tests and impairments

The dates of the tests given in the Course Programme must be adhered to. You should always sit a test if possible, obtaining a medical certificate if you wish to claim impairment. If you sit the test but believe your performance has been radically affected by some medical or other factor, inform the Course Coordinator immediately. If you fail the test, you may be able to claim impairment.

If it is quite impossible to sit a test, for severe medical or personal or family reasons, you should do everything possible to notify the Course Coordinator, if necessary through the Administrator, before the test, or to get a friend or family member to do so on your behalf. Only in cases of severe illness or other exceptionally difficult circumstances, which must normally be documented, can the Programme consider allowing students to sit a test at a different time from that indicated.

Language Learning Centre (LLC)

The Language Learning Centre (LLC) is the Library's technology-rich, multimedia centre supporting language learning.

At the LLC you can practise and extend your language learning. You can:

- Find materials to support your language studies, including dictionaries, textbooks and graded readers.
- Study independently using language learning software, audio material and DVDs.
- Find a welcoming environment with services and events, and onsite assistance and support for languages
- Become a Language Buddy or find a conversation group.

Visit the LLC on Level 0, von Zedlitz Building and take a look at the website www.victoria.ac.nz/llc/

Academic integrity and plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately. This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website: <http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism>

Where to find more detailed information

Find key dates, explanations of grades and other useful information at www.victoria.ac.nz/home/study.

Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted

at www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress. Most statutes and policies are available at

www.victoria.ac.nz/home/about/policy, except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at www.victoria.ac.nz/home/study/calendar (See Section C).

Other useful information for students may be found at the Academic Office website, at www.victoria.ac.nz/home/about/avcademic.

Course programme

Week	Date	Topic	Work for Assessment
1	4 March	Introduction to the course; introduction to Translation Studies In-class practice	
2	11 March	Approaches to translation In-class practice	
3	18 March	Equivalence at word level In-class practice	
4	25 March	Equivalence at word level In-class practice	
EASTER BREAK (28 MARCH – 3 APRIL)			
5	8 April	Grammatical equivalence In-class practice	
6	15 April	Test 1	Assignment 1 due Thursday 18 April, 4pm
MID-TRIMESTER BREAK (22 – 28 APRIL)			
7	29 April	Textual equivalence In-class practice	
8	6 May	Strategies for non-equivalence In-class practice	
9	13 May	Issues in literary translation In-class practice	
10	20 May	Advertising and translation In-class practice	
11	27 May	Revision and practical exercises In-class practice	
12	3 June	(Queen's Birthday) Test 2	Assignment 2 due Thursday 6 June, 4pm